

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

УДК 378.016:811.111\25
ББК ш143.21-9-8

ГРНТИ

Код ВАК

Базуева Анна Николаевна,

аспирант, кафедра профессионально-ориентированного языкового образования, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: bazuika@mail.ru.

Сергеева Наталья Николаевна,

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой профессионально-ориентированного языкового образования, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: snatalia2010@mail.ru.

ТИПОЛОГИЯ УПРАЖНЕНИЙ, НАПРАВЛЕННЫХ НА ОБУЧЕНИЕ СТРАТЕГИЯМ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: юридический дискурс; письменный перевод; английский язык; переводоведение; обучение переводу; переводческая деятельность; трудности перевода; типология упражнений.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается вопрос разработки комплекса упражнений, направленных на обучение стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса. Перевод представляет собой сложный вид речевой деятельности, которая невозможна без наличия специфических знаний, навыков, качеств личности, составляющих переводческую компетенцию. Центральное место в структуре занимают умения, которые представляют собой синтез теоретического знания и практического действия, выполняемого на основе этого знания. Основанием для создания типологии упражнений является выделение групп умений преодоления трудностей письменного перевода на трех его этапах – предпереводческом, переводческом, редактирования продукта перевода. Трудности в переводе вытекают из сущности самого перевода как сложного вида речевой деятельности и возникают из-за различий в системах двух языков, которые представляют собой трудности лингвистического характера. При переводе необходимо учитывать и факты, которые выходят за рамки языковой системы и непосредственно относятся к иноязычной культуре. Указанные факторы обуславливают трудности дискурсивного характера. Трудность письменного перевода представляет собой комплекс проблем, возникающий в процессе письменного перевода у студентов неязыковых вузов и обусловленный совокупностью лингводискурсивных особенностей англоязычного юридического дискурса и условий обучения. Для преодоления трудностей предлагается применение стратегий и тактик письменного перевода англоязычного юридического дискурса. Подчеркивается методическая значимость дискурса в обучении стратегиям письменного перевода. Использование дискурсивного подхода выступает важным инструментом педагогических исследований. Созданная типология упражнений, направленная на развитие переводческих умений и применение стратегий и тактик, включает три типа упражнений и соответствующие им виды.

Bazueva Anna Nikolaevna,

Post-graduate Student, Department of Business English, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Sergeeva Natal'ya Nikolaevna,

Doctor of Pedagogy, Professor, Head of Department of Business English, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

EXERCISES DIRECTED AT TEACHING TRANSLATION STRATEGIES FOR ENGLISH LEGAL DISCOURSE

KEYWORDS: English legal discourse; written translation; English; translation studies; translation; translation difficulties; typology of exercises.

ABSTRACT. In the article the question of development of a set of exercises is considered. Translation represents a complex form of speech activity. This activity is impossible without specific knowledge, skills and personal qualities, which constitute translator's competence. Translation skills are central in the structure of translator's competence, which represents synthesis of theoretical knowledge and practical action performed based on translation skills. The basis for creation of the typology of exercises is the following groups of translation skills: to overcome linguistic and discourse difficulties on the first stage of translation "understanding and interpretation", skills to overcome linguistic and discourse difficulties on the second stage of translation "the product of translation of the text", skills of editing and assessing of the translated text. Difficulties of translation are determined by the essence of translation as a complex form of speech activity. In this research translation difficulty is understood as a set of problems caused by linguistic and discursive features of English legal discourse. As for teaching to translate English legal discourse, it is important to take into account its specific nature, which manifests itself in linguistic and discursive features.

From our point of view, the lexical and grammatical difficulties of translation are related to the linguistic features of English legal discourse. The discourse approach can be seen as an important tool of pedagogical research. The created typology of exercises aimed at formation of written translation skills and application of strategies and tactics for English legal discourse includes three kinds of exercises and types corresponding to them.

Расширение международных экономических, политических, образовательных и культурных связей способствует неуклонному увеличению объема поступающей иноязычной информации, и, как следствие, возрастает потребность в знании иностранного языка для ее обработки. В соответствии с положениями современных ФГОС, выпускники должны быть готовы к переводу материала с целью извлечения информации профессиональной направленности. В процессе обучения студентов неязыковых вузов ставится цель овладения переводческими умениями. В методической науке перевод рассматривается как средство обучения пониманию иноязычной информации в тексте, поскольку в основе смысловой обработки развивается умение грамотного изложения содержания на родном языке. Очевидно, что на современном этапе при обучении недостаточно ограничиваться использованием только понятия «текст», поскольку не раскрываются все свойства речевых высказываний, которые необходимо учитывать. Мы в полной мере согласны с мнением Л. В. Ступниковой о том, что обучение на основе дискурса дает возможность обучающимся понять, в каких отношениях находятся собеседники, в какой ситуации осуществляется общение, как в зависимости от этих факторов строится высказывание [10]. *Англоязычный юридический дискурс* мы трактуем как письменное речевое взаимодействие представителей англоязычной лингвоправовой общности, результатом которого выступают юридические тексты.

Обучение студентов неязыковых вузов письменному переводу сталкивается с проблемой трудностей. Об этом свидетельствуют результаты выполненных студентами переводов юридического текста с английского на русский язык на занятиях по иностранному языку, анкетирование преподавателей. Нами проведен опрос преподавателей, обучающихся студентов неязыковых профилей. Все респонденты ответили, что на момент начала обучения иностранному языку в вузе студенты уже владеют соответствующим программой неязыкового вуза языковым минимумом. Однако при письменном переводе обучающиеся испытывают затруднения в прогнозировании информации при чтении (примерно 40% опрошенных), в определении контекстуального значения слова (около 70%), в восполнении информационных пробелов (40%), в ис-

пользовании различных видов словарей (30%). Под *трудностью письменного перевода* мы понимаем комплекс проблем, возникающий в процессе письменного перевода у студентов неязыковых вузов и обусловленный совокупностью лингвистических особенностей англоязычного юридического дискурса и условий обучения. В ходе научно-экспериментальной работы, основываясь на анализе психолого-педагогической литературы, мы разработали методическую типологию трудностей, которая подразделяется на объективные (то, что противостоит субъекту – обучающемуся) и субъективные (то, что свойственно субъекту). К группе объективных относятся лингвистические (обусловленные лингвистическими и дискурсивными особенностями англоязычного юридического дискурса) и дидактические трудности (ограниченная сетка часов, отводимых на предмет «Иностранный язык» в неязыковом вузе, низкий уровень владения языковыми средствами (как иностранного, так и родного языка), умениями порождения и распознавания речевого высказывания). Субъективные включают в себя мотивационные трудности (отсутствие мотивации и потребности в изучении иностранного языка). Перечисленные трудности перевода англоязычного юридического дискурса не являются принципиально новыми, однако методическая классификация трудностей с учетом лингвистических и дискурсивных особенностей, условий обучения, интересов и предпочтений студентов представляется наиболее оптимальной для построения комплекса упражнений, направленного на обучение студентов неязыковых вузов стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса.

Требования к компетентности при изучении иностранного языка в неязыковом вузе, основные закономерности переводческого процесса, учет специфики англоязычного юридического дискурса позволили определить перечень умений, необходимых студентам для преодоления трудностей письменного перевода. *Умение письменного перевода англоязычного юридического дискурса* трактуется как способность совершать речевые действия, позволяющие эффективно преодолеть конкретную переводческую трудность и адекватно (вос)создать на другом языке продукт, эквивалентный исходному тексту. На основании этапов перевода

выделены *умения предпереводческого анализа* (деления текстового материала на смысловые части, восприятия и понимания текста как целостной смысловой структуры, определения ключевых слов, смысловых опор, соотнесения значения слова с контекстом, опознавания и дифференциации грамматических явлений, прогнозирования содержания текста), *принятия переводческого решения* (находить верные лексические эквиваленты на языке перевода в соответствии с контекстом, осуществлять лексические (перестановка, замена, опущение, добавление) и грамматические трансформации), *проверки и редактирования выполненного перевода* (сопоставлять текст оригинала и перевода, самостоятельной оценки созданного продукта перевода). По видам мыслительных операций выделены *умения анализа и синтеза, классификации и обобщения, сопоставления и конкретизации*. По использованию языка определены одноязычные (письменной речи, нахождения синонимов, антонимов) и двуязычные умения (распознавать безэквивалентную лексику, работать с лингвострановедческой информацией).

Практика перевода в целом определяется исследователями как когнитивные действия переводчика в процессе его систематической устной и/или письменной переводческой деятельности (переработки информации в двуязычной ситуации, основанной на совокупных приобретенных знаниях по теории, методике и технике перевода, выбранных умениях и навыках [9]). По мнению Н. А. Дьяконовой, переводчик продельывает аналитико-синтетическую работу по созданию текста на языке перевода, эквивалентного тексту на языке оригинала, используя *стратегию перевода*, которую исследователь понимает как «когнитивный субстрат, определяющий действия переводчика по решению конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи» [там же, с. 74]. Руководствуясь основными закономерностями процесса перевода, выделенными как отечественными, так и зарубежными теоретиками, практиками перевода, мы разработали комплекс стратегий и тактик письменного перевода. *Стратегия письменного перевода англоязычного юридического дискурса* – это совокупность речевых действий, позволяющих эффективно преодолеть конкретную переводческую трудность и адекватно (вос)создать на другом языке продукт, эквивалентный исходному тексту. Стратегия реализуется через *тактику*, которая представляет собой речевое действие, направленное на преодоление конкретной переводческой трудности в рамках отдельного

этапа перевода.

Для преодоления трудностей письменного перевода англоязычного юридического дискурса предлагаются следующие *стратегии письменного перевода*: смысловой обработки, информационного поиска, чернового перевода, создания терминологического глоссария, обобщения переводческого опыта; и *тактики*: прогнозирования главной идеи, выявления логико-грамматической и лексико-тематической структуры, подбора адекватных переводческих лексико-грамматических и стилистических соответствий, внесения в глоссарий эталонного перевода, выбора порядка слов в предложении согласно нормативным требованиям русского языка, проверки грамматического и орфографического оформления с помощью применения электронных систем.

Обучение письменному переводу предполагает поэтапное формирование у студентов неязыковых вузов умений перевода и определяется особенностями переводческого процесса (его деления на этапы), условиями обучения в неязыковом вузе (ограниченное количество часов, отводимых на предмет «Иностранный язык»), низкой лингвистической компетенцией обучающихся. Учитывая вышеуказанные факторы, специфику англоязычного юридического дискурса, мы полагаем, что преодоление трудностей письменного перевода студентами неязыковых вузов становится возможным при условии применения комплекса стратегий и тактик письменного перевода. Для обучения стратегиям письменного перевода предлагается комплекс упражнений, включающий коррективно-подготовительные (призваны максимально облегчить лингвистические и дискурсивные трудности), дополнительные (предусматривают переход от одного вида упражнения к другому) и специально-подготовительные упражнения (конечное речевое задание выполняется в облегченном, элементарном виде). Результатом выполнения упражнений должно стать овладение умениями письменного перевода англоязычного юридического дискурса. Ориентиром для составления комплекса упражнений, направленного на обучение стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса, служат основные принципы коррективно-подготовительного аспекта методики преподавания иностранных языков [там же]. Выполнение упражнений представляет собой пошаговый алгоритм реализации стратегий и тактик письменного перевода. В ходе многократно повторяющейся пошаговой учебной деятельности развиваются умения преодоления трудностей перевода англоязычного юридического дискурса. Итак, студен-

там предлагается следующий алгоритм.

Этап предпереводческого анализа текста. **Шаг I. Применение стратегии смысловой обработки текста и информационного поиска.** Реализуются тактики: прочтение текста, определение его темы двумя-тремя словами, выделение в предложениях опорных слов и ключевых терминов; установление значения незнакомых слов с учетом контекста; определение сказуемого (группы подлежащего), затем подлежащего (группы подлежащего), последовательное выявление второстепенных членов предложения (сначала в группе сказуемого, а затем в группе подлежащего), разделение сложносочиненного/сложноподчиненного предложения на самостоятельные по формальным признакам, использование служебных слов для членения предложения на смысловые группы; применение поисковых систем и различных электронных словарей. Итак, данный шаг направлен на развитие умений смысловой обработки текста и информационного поиска необходимой дополнительной информации с помощью поисковых интернет-систем.

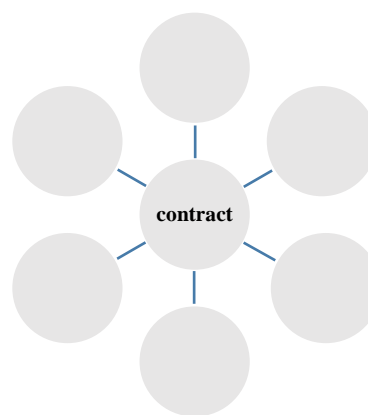
Переводчик в процессе чтения исходного текста как целостного речемыслительного образования должен осмыслить и понять то, о чем текст, всю иерархическую структуру тематического содержания, единство темы, развиваемой в тексте в виде микротем, субъектов первого, второго и третьего порядка, которые выражены в тексте ключевыми словами и ключевыми словосочетаниями [17, с. 191]. Таким образом, при обучении письменному переводу прежде всего необходимо включать упражнения в информативном чтении исходного текста, осмыслении, понимании тематического содержания и закреплении-фиксации посредством цепочек ключевых слов и словосочетаний. Приведем пример одного из упражнений, содержанием которого выступает осмысление, понимание и фиксация цепочки ключевых слов и терминов: «**Задание 1. Прочитайте заглавие и скажите, о чем будет идти речь в данном тексте. Задание 2. Прочитайте текст. Постарайтесь понять значение выделенных слов по контексту. Проверьте себя по словарю.**

NATURE OF CONTRACT

We enter into contracts day after day. A contract is a promise or a set of promises for the breach of which the law gives a **remedy**, or the **performance** of which the law in some way recognizes as a duty. Contract Law concerns the legal relationships created between individuals by their own agreement. The purpose of contract law is to make promises enforceable by courts. Such agreements may be

expressed orally or in writing, or they may be implied from the conduct of the parties. For a promise to become an enforceable contract, the parties must also agree on the essential **terms** of the contract. An enforceable contract requires offer and acceptance, certainty, consideration (some-thing of value), an intention to enter into a legally binding relationship.

Задание 3. Заполните ассоциограмму, выписывая ключевые слова и словосочетания из текста. Составьте краткий пересказ текста по ключевым словам. Переведите на русский язык».



На этапе обучения стратегиям смысловой обработки текста предлагаются также упражнения коррективно-подготовительного типа, призванные максимально облегчить лингвистические и дискурсивные трудности перевода англоязычного юридического дискурса, например: «*Прочитайте фрагмент словарной статьи, в которой приводятся различные переводы слова «Law»: 1) законодательный акт; 2) правило; 3) право). Определите значение, в котором данное слово употреблено в предложении (например, Law is the acts of the legislature). Обведите цифру, соответствующую этому значению в словарной статье».* Кроме того, предлагаются такие упражнения: «*В каждом предложении текста подчерните подлежащее и сказуемое»;* «*Переведите вместе с преподавателем незнакомые слова. Вставьте новые слова в предложения»;* «*По форме слова определите, к какой части речи оно относится, и заполните таблицу. Переведите слова. (Например: Relevant, option, equitably, reasonable, employer, responsibility, provision, clause, enforceable, fair):*

Noun	Adjective	Verb	Adverb
------	-----------	------	--------

Реалии и имена собственные проверяются по электронным словарям, а также с применением поисковых систем и отрасле-

вых сайтов.

Этап принятия переводческого решения.

Шаг II. Применение стратегии черного перевода и создания терминологического глоссария. Реализуются тактики подбора максимально близких соответствий на лексическом уровне и воспроизведение синтаксических конструкций, а также фиксация и рациональная организация незнакомой лексики, терминологии. Данный шаг направлен на развитие умений подбора адекватных эквивалентов, применения стилистических и лексико-грамматических средств для создания осмысленного текста перевода, умений письменной речи.

На этапе обучения стратегиям черного перевода и создания терминологического глоссария предлагается специально-подготовительный тип упражнений, в которых конечное задание письменного перевода выполняется в облегченном, элементарном виде. Примером такого типа упражнений могут служить следующие: «Подберите к английским словам/ словосочетаниям русские эквиваленты»; «Соотнесите английские предложения из правой колонки с соответствующими русскими предложениями из левой колонки. Закрывая попеременно колонки, проверьте друг у друга перевод предложений»; «Переведите предложение с русского на английский язык с опорой на текст из задания I»; «Перепишите в свой юридический глоссарий перевод всех незнакомых слов, выражений, терминов, которые встретились Вам в данном тексте»; «Воспользовавшись любым словарем юридических терминов, соотнесите термин и его определение».

Кроме того, студентам предлагаются упражнения на перевод сокращений, аббревиатур: «Что означают эти аббревиатуры? Подберите пары по образцу.

for example		doz.
resume		p.m.
after midday		CV
dozen		e.g.»

Этап редактирования продукта перевода. **Шаг III. Применение стратегии обобщения переводческого опыта.** Реализуется тактика сверки продукта перевода на предмет адекватного и единообразного употребления терминологии в переводе, проверки грамматически и орфографически верного оформления перевода в соответствии с нормами русского языка, применения для этой цели поисковых и отраслевых сайтов; сопоставления текста оригинала и перевода, осуществления рефлексии и самостоятельной оценки созданного продукта перевода.

Применение стратегии обобщения переводческого опыта проходит в форме взаимопроверки. Студентам предлагается обмениваться друг с другом полностью готовыми, с их точки зрения, текстами перевода. Данный прием позволяет увидеть стилистические и синтаксические погрешности, не замеченные автором. Кроме того, примером упражнений, направленных на обучение стратегии обобщения переводческого опыта, могут служить такие: «Выберите лучший вариант перевода из предложенных»; «Выберите лучший перевод в своей группе, обоснуйте свой выбор»; «Сравните свой перевод с переводом соседа по парте, исправьте друг у друга ошибки, прокомментируйте свои исправления». Студентам также предлагается упражнение с применением современных компьютерных технологий для проверки и редактирования продукта перевода, например: «Используя любой электронный переводчик, переведите слово/словосочетание/предложение/текст из задания I. Отметьте ошибки, которые допустил переводчик. Заполните таблицу.

Слово/словосочетание/ предложение	
Название электронного переводчика	
Вариант перевода, предложенный электронным переводчиком	
Мой вариант перевода	

Анализ учебников английского языка показывает, что последовательность предусмотренных в них упражнений во многих случаях иллюзорная. В силу этого одной из наиболее ярких форм проявления коррективно-подготовительного аспекта (термин П. Б. Гурвич) становятся дополнительные упражнения, которые обуславливают переход от одного упражнения к другому. При этом обеспечивается подготовка к выполнению текущих учебных заданий, а в ходе реализации такой подготовки – к «итоговым» заданиям, и осуществляется коррекция умений [9]. Примером упражнений такого типа может служить следующее: «Соотнесите номера частей предложений в колонках и запишите полученные предложения (в правой колонке приведено начало предложения, в левой – продолжение)».

Нами продемонстрирован пошаговый путь работы с упражнениями в соответствии с применением стратегий и тактик, направленных на преодоление трудностей письменного перевода англоязычного юридического дискурса.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. – 3-е изд. – М. : Академия, 2010. – 335 с.
2. Гурвич П. Б. Коррективно-подготовительный аспект методики преподавания иностранных языков : учеб. пособие. – Владимир, 1982. – 110 с.
3. Дьяконова Н. А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода : дис. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 185 с.
4. Миков В. Ю. Реализация принципов отбора и структурирования содержания в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку // Вестник НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. – 2016. – № 34. – С. 137–146.
5. Мильруд Р. П. Основные способы стимулирования речемыслительной деятельности на иностранном языке // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 6. – С. 6–12.
6. Нелюбин Л. Л. Толковый словарь переводчика. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
7. Сергеева Н. Н., Алексеева Е. М. Метод ассоциограмм как средство выявления лингвокультурных и ментальных особенностей России и стран изучаемого языка в рамках курса «Иностранный язык» // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 1. – С. 204–207.
8. Сергеева Н. Н., Суетина А. И. Дискурс: дидактическая основа формирования стилистически обусловленных умений иноязычной речи // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 10. – С. 88–91.
9. Сергеева Н. Н., Суетина А. И. Иноязычная коммуникативная компетенция в сфере профессиональной деятельности: модель и методика развития // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 12. – С. 122–125.
10. Сергеева Н. Н., Чикунова А. Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов экономических специальностей // Педагогическое образование в России. – 2011. – № 1. – С. 147–157.
11. Сергеева Н. Н. Структура социокультурной компетенции при обучении иностранному языку в вузе // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2011. – № 2. – С. 291–296.
12. Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники // Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовке переводчиков : сб. статей. – Пермь : Изд-во Перм. национально-исследовательского политех. ун-та, 2016. – 529 с.
13. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Е. Г. Азимов, А. Н. Шукин и др. – СПб. : Златоуст, 1999.
14. Черноусова Ю. А. Язык бизнес-контрактов: композиционно-структурные, лексико-семантические и лингво-прагматические особенности (на материале современного английского языка) : дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2012. – 185 с.
15. Ступникова Л. В. Обучение профессионально-ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия (английский язык, неязыковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук. – М., 2010. – 291 с.

R E F E R E N C E S

1. Gal'skova N. D., Gez N. I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: lingvodidaktika i metodika. – 3-e izd. – M. : Akademiya, 2010. – 335 s.
2. Gurvich P. B. Korrektivno-podgotovitel'nyy aspekt metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov : ucheb. posobie. – Vladimir, 1982. – 110 s.
3. D'yakonova N. A. Funktsional'nye dominanty teksta kak faktor vybora strategii perevoda : dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2004. – 185 s.
4. Mikov V. Yu. Realizatsiya printsipov otbora i strukturirovaniya sodержaniya v professional'no-orientirovannom obuchenii inostrannomu yazyku // Vestnik NGLU im. N. A. Dobrolyubova. – 2016. – № 34. – S. 137–146.
5. Mill'rud R. P. Osnovnye sposoby stimulirovaniya rechemyslitel'noy deyatel'nosti na inostrannom yazyke // Inostrannye yazyki v shkole. – 1996. – № 6. – S. 6–12.
6. Nelyubin L. L. Tolkovyy slovar' perevodchika. – M. : Flinta : Nauka, 2003. – 320 s.
7. Sergeeva N. N., Alekseeva E. M. Metod assotsiogramm kak sredstvo vyyavleniya lingvo-kul'turnykh i mental'nykh osobennostey Rossii i stran izuchaemogo yazyka v ramkakh kursa «Inostranny yazyk» // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2016. – № 1. – S. 204–207.
8. Sergeeva N. N., Suetina A. I. Diskurs: didakticheskaya osnova formirovaniya stilisticheskoi obuslovlennykh umeniy inoyazychnoy rechi // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2015. – № 10. – S. 88–91.
9. Sergeeva N. N., Suetina A. I. Inoyazychnaya kommunikativnaya kompetentsiya v sfere professional'noy deyatel'nosti: model' i metodika razvitiya // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2014. – № 12. – S. 122–125.
10. Sergeeva N. N., Chikunova A. E. Autentichnye videomaterialy kak sredstvo razvitiya sotsiokul'turnoy kompetentsii studentov ekonomicheskikh spetsial'nostey // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2011. – № 1. – S. 147–157.
11. Sergeeva N. N. Struktura sotsiokul'turnoy kompetentsii pri obuchenii inostrannomu yazyku v vuze // Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki. – 2011. – № 2. – S. 291–296.
12. Serova T. S. Informatsiya, informirovannost' i innovatsii v mezhkul'turnom professional'nom obshchenii v sfere nauki i tekhniki // Izbrannoe o teorii i praktike nauchno-tekhnicheskogo perevoda i professional'noy podgotovke perevodchikov : sb. statey. – Perm' : Izd-vo Perm. natsional'no-issledovatel'skogo politekh. un-ta, 2016. – 529 s.

13. Slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika prepodavaniya yazykov) / E. G. Azimov, A. N. Shchukin i dr. – SPb. : Zlatoust, 1999.
14. Chernousova Yu. A. Yazyk biznes-kontraktov: kompozitsionno-strukturnye, leksiko-semanticheskie i lingvo-pragmaticheskie osobennosti (na materiale sovremennogo angliy-skogo yazyka) : dis. ... kand. filol. nauk. – Pyatigorsk, 2012. – 185 s.
15. Stupnikova L. V. Obuchenie professional'no-orientirovannomu diskursu v pravovoy sfere v usloviyakh mezhkul'turnogo vzaimodeystviya (angliyskiy yazyk, neyazykovoy vuz) : dis. ... kand. ped. nauk. – M., 2010. – 291 s.